**第十届“中国海洋大学—《英语世界》杯”**

**翻译大赛启事及原文**

“《英语世界》杯”翻译大赛肇始于2010 年，由商务印书馆《英语世界》杂志社主办。短短数载，大赛参赛人数屡创新高，目前已经成为国内最有影响的翻译赛事之一。为推动翻译学科进一步发展，促进中外文化交流，我们秉承“给力英语学习，探寻翻译之星”的理念，于2019年继续举办第十届“《英语世界》杯”翻译大赛，诚邀广大翻译爱好者积极参与，比秀佳译。

第十届“《英语世界》杯”翻译大赛得到中国海洋大学的大力支持，并由该校冠名本届比赛。2019年的翻译大赛包含“英译汉”和“汉译英”两个组别。大赛初评交给合办院校的老师，以确保大赛评审的权威性和公信力。复评和终评我们将延续历届传统，从全国各地邀请知名翻译专家进行评审。

**合办院校**

中国海洋大学 外国语学院

**赞助单位**

Unimore Education

重庆韬略教育科技有限公司旗下品牌，秉承“您身边的留学专家”的理念，开展包括英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、新加坡等主流留学国家的留学申请及游学服务。Unimore核心成员毕业于世界名校，拥有申请牛津、剑桥、哈佛、斯坦福等大学的丰富经验，深谙欧美名校录取之道，迄今已助力上万名学生实现世界名校梦。

**协办单位**

中国翻译协会社会科学翻译委员会

中国外文局翻译专业资格考评中心

中国英汉语比较研究会英汉翻译研究学科委员会

四川省翻译协会

广东省翻译协会

湖北省翻译理论与教学研究会

陕西省翻译协会

江苏省翻译协会

成都通译翻译有限公司

《外语与翻译》编辑部

英文巴士网

**赛程及评审**

1. 2019年5月发布大赛启事及原文，10月公布获奖结果，见诸以下媒体：《英语世界》2019年第5期（启事及原文）和第10期（获奖结果等）、《英语世界》网站（www.yingyushijie.com）、《英语世界》微信公众平台（微信号：theworldofenglish）、《英语世界》官方微博（weibo.com/theworldofenglish）、中国海洋大学外国语学院网站（flc.ouc.edu.cn/）、商务印书馆网站（www. cp.com.cn）、英文巴士网（www.en84.com）等。

2. 参赛投稿截止时间：2019年7月20日24时。

3. 大赛各项最新进展将通过**《英语世界》微信公众号**实时发布，请予关注。

**参赛要求**

1. 参赛者国籍、年龄、学历不限。

2. 参赛译文须独立完成，不接受合作译稿。

3. 仅第一次投稿有效，不接受修改后的再投稿件。

4. 只接受电子版投稿，不接受纸质投稿。

5. 在大赛截稿日之前，请妥善保存参赛译文，勿在报刊、网络等任何媒体上以任何方式公布，违者取消参赛资格并承担相应后果。

6. 参赛译文一经发现抄袭或雷同，即取消涉事者参赛资格。

7. 参赛者投稿即视为其本人同意和自愿遵守本启事的各项规定。

**奖项及证明**

1. “英译汉”和“汉译英”每组拟分别设置一等奖1名，二等奖2名，三等奖3名，优秀奖若干名。

**2. 一、二、三等奖颁发奖金、奖品和证书，优秀奖颁发奖品和证书。**

**①一等奖奖金5000元，二等奖奖金2000元，三等奖奖金1000元；**

**②各奖次奖品包括且不限于商务印书馆出版的价值不等的词典及图书；**

**③证书加盖主办单位、合办院校及中国译协社科翻译委员会公章。**

**3. 所有获奖者均获赠2020年全年《英语世界》杂志，并有机会受邀成为《英语世界》的译者。**

4. 积极组织学生参加翻译大赛的院校，颁发“优秀组织奖”证书；获奖院校有机会成为“《英语世界》翻译实践基地”合作单位。

5. 入围复审名单的参赛者，应本人要求可由本社开具“入围复审”的书面证明。

**报名及缴费**

1. 为应对不断攀升的评审成本、提高奖励额度、遏制少数人敷衍投稿的行为， 本届大赛酌情收取少量、不至给参赛者造成较大负担的参赛费，以保障大赛良性开展。恳请参赛者谅解为盼。

2. 单独参加“英译汉”或“汉译英”其中一项比赛缴纳参赛费30元，两项均参加缴纳参赛费60元。

**3. 报名缴费流程**：关注我刊微信公众号（theworldofenglish），阅读大赛启事，点击[“大赛报名”](http://www.yingyushijie.com/activity_4.html)登录英语世界官网或直接扫码进入大赛报名界面【请尽量通过PC端操作】，根据提示填写报名信息并缴纳相关报名费。



4. 报名后没有成功缴费的，所投稿件无法进入评审程序。

5. 因人力所限，缴费后无论是否提交参赛译文，费用概不退还，缴费时务请注意。

**投稿规范**

1. **个人信息表**及**参赛译文**于截稿日之前以附件形式发送至电子邮箱（yysjfyds@sina.com）。

2. 邮件主题：参赛者姓名+×××（×××为报名手机号，下同）。

3. 个人信息表：文件名“×××个人信息”，excel格式，附件发送。请扫码或[点击下载](http://www.yingyushijie.com/download_d_MDAwMDAwMDAwMLdptq2AqX6ar3qD3IKKdHE)填写。



4. 参赛译文：文件名“×××英译汉”或“×××汉译英”，word格式，附件发送；同时参加两项比赛，请发送两个word附件，切勿合并成一个文件。

5. 参赛译文格式：宋体（英译汉）/ Times New Roman（汉译英），黑色，小四号，1.5倍行距，两端对齐。译文每段之前请务必添加编号【1】【2】【3】……（如原文所示）。

6. 参赛译文中请勿留下任何个人信息，否则匿名评审过程中将被提前淘汰。

**评审保障制度**

为保证大赛评审的公平、公正和透明，尽量保证评审结果的客观和可靠，本届大赛在评审过程中特别设立以下制度：

**1. 本校回避制度**：合办院校本校参赛稿的初评概由《英语世界》编辑部负责评审，而不交由合办院校本校教师评审。

**2. 复审申诉制度**：拟定复审名单通过《英语世界》微信公众号发布后，未能进入该名单的参赛者3日内有权提出申诉。提出申诉需另交90元二次评审费用，申诉稿将邀请三位外部专家独立负责二次评审；二次评审发现确属初评失误的，将退还二次评审费用，否则费用不予退还。大赛会根据申诉稿二次评审结果重新公布最终入围复审名单。

**联系方式**

为办好本届翻译大赛，特成立大赛组委会，负责整个大赛的组织、实施和评审工作。组委会办公室设在《英语世界》编辑部。

联系人：陈老师

电话/传真：010-65539242

地址：北京朝阳门外大街吉庆里9号楼E-2-1005（邮编100020）

参赛选手QQ群：

477592441（英译汉）



819031565（汉译英）



《英语世界》杂志社

2019年4月

**英译汉原文**

**Poetry to Me**

By *Major Jackson*

【1】One of the abiding principles and important reasons why I turn to poetry, both as a reader and a maker, is the laying bare of the mystery of the self. The writing of a poem begins in ignorance. Responding to an inner imperative, the stimulus beneath most of my poems is the Greek Delphic aphorism “Know Thyself,” which also emerged in another form in Socrates’s final declarations while on trial and facing imminent death: The unexamined life is not worth living.

【2】Since a young man, poetry became my means of knowing and gave my life substance. By marking language such that it sings our self-hood, by making a linguistic record of our observations in memorable speech, poetry offers the opportunity to not only examine but to penetrate the abstract and nebulous nature of existence and to lay the foundation for an authentic self who serves as a witness to their times.

【3】In a sense, poetry writes, or rather, sings us. I deliberately use the word “sing” because I am one of those who, maybe perversely, be­lieves in the indissoluble relationship between sound and sense, that our most profound utterances, at their purest, carry the truth and embodi­ment of song.

【4】Harkening back to the roots of lyric poetry, poets are communal singers. The ritualistic act of calling forth words into a series of synthe­sized memories and ordered impressions into artful language (whether metered or not) elevates human expression to a divine act of witnessing and being in the world.

【5】In the 20th century, Walt Whitman says “I am large; I contain multitudes” and Langston Hughes states “I, too, am America.” These pronouncements reflect as much their individual spirit as it does the ten­or of the times they lived. If we understand, today, this work of poetry as both shaping and giving expression to unique consciousness, while at the same time, countersigning the age out of which it is born, then we understand how poetry maps both inner lives and the public realms of engagement. It is no accident that interiority and territory share in sound and meaning, two near common Latin roots: inter (“within”) and terra (“land”).

【6】In writing a poem, language emerges from the most undivided sense of ourselves; it is a concentrated moment of human cognition, im­provisational and incantatory. Much of the music in my life has taught me to listen deeply, not merely to notes but to the underlying swell of human emotion that informs both chords and words.

【7】I inherited an abiding love of jazz and blues from my grand­father. What I long for in my own work is the exuberance of life I first heard as a child, a time in our lives when sounds are most impression­able. As a result, I aim to write poems in which language dramatically changes into feeling. I long to stylize language such that it becomes a new encounter for the reader and honors the idioms of our age. To that end, each poem I write attempts to capture the concerns and sensibilities of our times while expressing my unique relationship to language.

【8】Because language is my material, I also strive to maintain a lim­ber attitude (and ear!) so that I am doing more than transcribing what I merely see or feel, but also to listen and hear the subaltern transactions and ideas between words and what they signify so that not only does language captures an experience or moment in time but somehow tran­scends the context and conditions by which it is made.

【9】This represents for me the idea of lyric freedom, when the poem is not bound by the space/time axis but bridges shared experiences and becomes emblematic of the human journey. It is when I believe most Walt Whitman’s opening to *Song of Myself*: “I celebrate myself, and sing myself, / And what I assume you shall assume, / For every atom belonging to me as good belongs to you.”

**汉译英原文**

**忆青岛（节选）**

文/梁实秋

【1】我是北平人，从不以北平为理想的地方。北平从繁华而破落，从高雅而庸俗、而恶劣，几经沧桑，早已无复旧观。我虽然足迹不广，但北自辽东，南至百粤，也走过了十几省，窃以为真正令人流连不忍去的地方应推青岛。

【2】青岛位于东海之滨，在胶州湾之入口处，背山面海，形势天成。光绪二十三年（一八九七）德国强租胶州湾，辟青岛为市场，大事建设。直到如今，青岛的外貌仍有德国人的痕迹。例如房屋建筑，屋顶一律使用红瓦片，山坡起伏绿树葱茏之间，红绿掩映，饶有情趣。民国三年青岛又被日本夺占，民国十一年才得收回。迩后虽然被几个军阀盘据，表面上没有遭到什么破坏。当初建设的根柢牢固，就是要糟蹋一时也糟蹋不了。青岛的整齐清洁的市容一直维持了下来。我想在全国各都市里，青岛是最干净的一个。“无风三尺土，有雨一街泥”的北平不能比。

【3】青岛的天气属于大陆气候，但是有海湾的潮流调剂，四季的变化相当温和。称得上是“春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪”的好地方。冬天也有过雪，但是很少见，屋里面无需升火不会结冰。夏天的凉风习习， 秋季的天高气爽，都是令人喜的，而春季的百花齐放，更是美不胜收。

【4】一般山东人的特性是外表倔强豪迈，内心敦厚温和。宦场中人， 大部分肉食者鄙，各地皆然，固无足论。观风问俗，宜对庶民着眼。青岛民风淳厚，每于细民中见之。我初到青岛，看到人力车夫从不计较车资， 乘客下车一律付与一角，路程远则付二角，无争论者。这是全国所没有的现象。有人说这是德国人留下的无形的制度，无论如何这种作风能维持很久便是难能可贵。青岛市面上绝少讨价还价的恶习。虽然小事一端，代表意义很大。无怪乎有人感叹，齐鲁本是圣人之邦，青岛焉能不绍其馀绪？

**备用链接：**

大赛报名链接：

<http://www.yingyushijie.com/activity_4.html>

大赛原文及个人信息表下载链接：

<http://www.yingyushijie.com/download_d_MDAwMDAwMDAwMLdptq2AqX6ar3qD3IKKdHE>